

《格萨（斯）尔》史诗的英译与文化认同的构建

邓晶晶*

云南大学 云南昆明

【摘要】《格萨（斯）尔》作为世界上最长的活态史诗，于2009年被列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录，其英译传播已成为中华文化“走出去”战略的重要组成部分。然而，这部源于藏族口头传统的史诗在英译过程中面临着从“活态演进”到“书面文本”再到“英文文本”的多重转换困境。本文首先系统分析了《格萨（斯）尔》史诗通过历史记忆、英雄崇拜、宗教信仰与口头传承构筑了深厚的文化认同基础。其次，本文探讨了该史诗在英译过程中为更好构建文化认同所采用的翻译策略。最后，本文根据该史诗在跨文化传播中面临的障碍及现实挑战，提出了未来需通过培养复合型人才、加大学术扶持、技术创新赋能等路径，推动史诗全球传播，从而实现非遗史诗“活态传承”与跨文化认同的双重目标。

【关键词】文化认同；史诗；英译；《格萨（斯）尔》

【基金项目】云南大学专业学位研究生实践创新基金项目资助（ZC-252513989）

【收稿日期】2026年3月20日

【出刊日期】2026年4月20日

【DOI】10.12208/j.ssr.20260149

The English translation of the *Gesar* epic and the construction of cultural identity

Jingjing Deng*

Yunnan University, Kunming, Yunnan

【Abstract】 As the longest living epic in the world, *Gesar* was inscribed on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2009. Its translation and dissemination in English have become an important component of the strategy for Chinese culture to “go global.” However, this epic, originating from the Tibetan oral tradition, faces multiple transformations in the process of English translation, transitioning from “living performance” to “written text” and then to “English text.” This paper first systematically analyzes how the *Gesar* epic constructs a profound foundation for cultural identity through historical memory, hero worship, religious belief, and oral transmission. Second, it explores the translation strategies employed in the English translation of the epic to better construct cultural identity. Finally, in light of the obstacles and practical challenges encountered in the cross-cultural dissemination of the epic, this paper proposes pathways such as cultivating interdisciplinary talents, increasing academic support, and empowering transmission through technological innovation to promote the global dissemination of the epic, thereby achieving the dual goals of the “living transmission” of this intangible cultural heritage epic and cross-cultural identity.

【Keywords】 Cultural identity; Epic; English translation; *Gesar*

1 引言

《格萨（斯）尔》是世界上篇幅最长的活态史诗，承载着藏、蒙等13个民族的集体历史记忆、精神信仰与文化基因，被誉为研究古代藏族社会生活的“百科全书”。2009年，该史诗入选联合国教科文组织“人类口头和非物质文化遗产代表作”名录，成为中华文明多元一体格局的重要象征，也是人类口头与非物质文化遗产的核心瑰宝。

《格萨（斯）尔》及其英译不仅具备重要的文学与文化价值，也积极回应了国家领导人关于推动中华优秀传统文化实现创造性转化与创新性发展的重要论述。因此，本文以《格萨（斯）尔》史诗英译为切入点，探讨翻译策略如何服务于文化认同建构，以及如何在跨文化传播中实现非遗的“活态传承”与跨文化认同的双重目标。

2 《格萨（斯）尔》史诗中文化认同的体现

*通讯作者：邓晶晶

《格萨(斯)尔》史诗作为藏族文化的瑰宝,通过丰富的叙事内容和独特的艺术形式,深刻体现了藏族人民的历史记忆、英雄崇拜和宗教信仰,从而强化了族群的文化认同。首先在历史记忆方面,《格萨(斯)尔》史诗以远古时期青藏高原上的部落战争为背景,通过格萨尔王降妖伏魔、统一各部的传奇故事,展示了古代藏族的地方文化传统、民众生活和社会历史记忆^[1]。这些叙事不仅记录了藏族的历史事件,还承载了民族的共同记忆和心路历程。第二,在英雄崇拜方面,《格萨(斯)尔》史诗中的英雄形象,尤其是格萨尔王,成为藏族文化认同的重要象征。格萨尔王武艺高强、智勇双全、心怀苍生,完美体现了藏族人民对理想英雄的追求。同时,英雄崇拜不仅限于格萨尔王,更扩展至所有为族群利益而奋斗的英雄人物。格萨尔王及其英雄史诗体现出来的人文精神与文化品格是中华优秀传统文化的集中表达^[2]。第三,在宗教信仰方面,《格萨(斯)尔》史诗在形成过程中深受藏传佛教的影响,史诗中融入了大量的佛教教义和神话传说。这些佛教元素不仅丰富了史诗的文化内涵,也增强了藏族人民对佛教的信仰和认同。同时,史诗中的佛教元素也为藏族人民提供了一种精神寄托和心灵慰藉,增强了族群的凝聚力和向心力。第四,在口头传唱传承方面,《格萨(斯)尔》史诗作为一部口头传承的文学样式,其传唱过程本身就是一种文化认同的传递和强化。《格萨尔》史诗的每一次演述、传唱,都是对这一共同的记忆的又一次强化,在不断地传唱中加深认同。因此,《格萨尔》史诗在强化族群记忆、维护族群文化认同方面发挥着重要功能^[3]。

综上所述,《格萨(斯)尔》史诗通过历史记忆的传递、英雄崇拜的塑造、宗教信仰的渗透以及口头传统的传承等多种方式,深刻体现了藏族人民的文化认同。这些文化认同的体现不仅增强了藏族人民的族群凝聚力和向心力,也为史诗的传承和发展提供了强大的精神动力和文化支撑。

3 英译中的文化认同:策略的选择

当《格萨(斯)尔》从藏语世界进入英语世界时,源语文本中的文化认同要素面临着跨语际重构的过程。译者作为跨文化的中介者,通过语言策略和文化策略在英译中的协同运用,在译文中建构特定的文化认同。

3.1 语言策略:程式化语言的动态转化

程式化语言的动态转化是文化认同建构的重要路径。通过“以诗译诗”保留说唱韵律、通过唱词与叙事的交叉呈现再现“说唱结合”的文体特征,译者在语言

形式层面构建了藏族文化身份的辨识度,让英语读者能够直观感受史诗的口头性和艺术性。

(1) 案例 1:“以诗译诗”,还原说唱韵律

史诗中大量重复出现的叙事句式、韵文唱段,是艺人说唱时的核心程式。罗宾·科恩曼、喇嘛召南与桑杰·康卓合作的英译本《史诗岭·格萨(斯)尔:神奇诞生、少年时期与加冕称王》,采用“藏英对照”、“以诗译诗”的策略,完整保留了这一活态特质^[4]。例如《格萨尔王》说唱文本:

原文:“鲁阿拉拉穆阿拉,鲁塔拉拉穆塔拉”^[5]

英译文:“Lu-ah-la-la mu-ah-la, Lu-ta-la-la mu-ta-la”^[6]

原文是典型的藏族说唱“衬词”或“无意义音节”。它们本身没有实意,却是史诗音乐性和节奏感的灵魂,是说唱艺人起兴、定调、吸引听众注意力的固定程式。译文在这里采用了音译的策略,完整保留了原汁原味的发音。这正是一种“以诗译诗”的努力——译者没有因为其“无意义”而省略或将其意译为叙述性语言,而是将其作为诗歌韵律的一部分直接移植到英文中。

这种处理方式让英文读者能够直观感受到史诗的口头性,仿佛听到了艺人吟唱的开场,实现了听觉意象的跨文化传递。当读者通过译文领略到这种独特的艺术形式时,会对藏族文化的艺术魅力产生深刻印象,进而强化对藏族民族文化特色的认同。

(2) 案例 2:唱词与叙事的交叉呈现

阿来以国家通用语重述的小说《格萨(斯)尔王》,保留了原史诗中说唱艺人的唱词与对话片段,体现了活态史诗“说中有唱、唱说结合”的特质。葛浩文在该小说的英译本(The Song of King Gesar)中,延续了这一动态结构:

原文:“长系高贵的凤凰类, / 仲系著名的蛟龙类, / 幼系鹰雕狮子类……”^[5]

英译文:“Those of the phoenix, the eldest, the noble class, / Those of the dragon, the second, the famous class, / Those of the hawk, eagle and lion, the young class...”^[6]

原文的“长系... 仲系... 幼系...”被译为“Those of the phoenix... Those of the dragon... Those of the hawk...”,用诗性语言完成社会结构的叙事铺陈,保留了层层递进的叙事张力。这段翻译清晰地展示了如何在译文中实现“唱词”与“叙事”的有机融合。译者在处理这些铺排性的唱词时,没有将其简化为平淡的叙述,而是通过保持诗歌的分行、平行结构和关键词重复,让叙事本身也充满了节奏感和韵律感。唱词即叙事,叙事亦如唱

词,这正是《格萨尔》“活态传承”在文本中的体现。

3.2 文化策略:文化意象的调适与深度翻译

《格萨尔王》英译中译者采用了“去标签化”和“贴标签”两种方式,对叙事对象进行重构。在这种情况下,原文的叙事对象一般具有深厚的文化内涵,译者通过标签化处理对意义进行解释或进行文化调适^[7]。

(1) 案例 1: 标签化解释性翻译

原文:“阿弥陀佛……”^[5]

英译文:“Amitabha, the Buddha of Infinite Qualities...”^[6]

“阿弥陀佛”源自梵文“Amita Buddha”,本意为“无量光佛”或“无量寿佛”,是佛教净土宗的重要信仰对象。这个名号承载着深厚的宗教意涵,因为净土宗修行者将其作为持名念佛的核心,以期往生极乐世界,同时也在日常语言中泛化为一种感叹用语,对源语读者而言几乎没有理解障碍^[7]。然而,面对文化背景差异显著的目标语读者,用通俗易懂的语言点明其宗教意蕴,使佛教叙事在异质文化语境中得以有效延续,让目标语读者能够理解这一文化意象背后的含义,减少文化隔阂。

(2) 案例 2: 归化为主, 增译为辅

在《格萨(斯)尔》史诗的英译实践中,归化策略主要运用于处理富含中华传统文化特质的文化负载词,从而促进源语文化的传播效能。同时,译者常借助增译手法,补充必要的背景信息或逻辑连接,以确保译本在异质文化语境中的意义连贯性与可读性。这种“归化为主,增译为辅”的策略组合,在实现文化传播初衷与对接读者接受视野之间构建了动态平衡。

原文:“上弦初八清晨间”^[5]

英译文:“In the early morning of the eighth day of a crescent moon”^[6]

“上弦”一词是典型的文化负载词,其内涵由两部分构成:从天文历法层来看,作为基体,指代农历每月初七、初八的特定月相。从器乐意象层来看,作为侧画,源自古人对月相的审美联想。这个半圆的形状及其张开的“弓背”形态,与中国传统弦乐器(如琵琶、二胡)的琴弓或共鸣箱的轮廓很相似^[8]。

针对“上弦”一词的翻译,主要采用了归化译法,具体表现为文化替代与解释性翻译相结合的策略。将源语中蕴含独特乐器意象(“弦”)和传统历法概念的“上弦”,替换为目标语读者更熟悉的通用月相词汇crescent moon,降低理解障碍。通过添加时间信息the eighth day,明确指示具体日期,补偿因文化意象缺失

而损失的信息,使译文在叙事层面保持清晰,帮助目标语读者更好地理解史诗中的文化意象,从而促进他们对藏族文化的接纳,逐步构建起跨文化认同。

4 文化认同建构的现实困境与优化路径

4.1 英译过程中面临的挑战

(1) 二度翻译与文化过滤

许多英译本并非直接译自藏文原典,而是通过蒙古文本、汉译本或其他语言版本转译,这可能导致史诗在文化和语义上经历多次“过滤”而偏离原貌^[9]。同时,早期一些西方译者在处理史诗中独特的藏族文化意象(如宗教信仰、民俗事象)时,会依据自身文化背景进行简化或类比,导致文化专有项的本真性受损。

(2) 文本固化与活态尽失

《格萨(斯)尔》是一部活态史诗,其生命力在于艺人的现场说唱表演,充满了即兴发挥和互动。但翻译过程不可避免地将其固化为静态的书面文本,导致其口头性、表演性和互动性这些核心的活态特质大量流失^[9]。尽管史诗的传播经历了口头、文本乃至数字媒介的嬗变,但其最本真的特征仍是说唱艺人的口头传承,而这一点在翻译中难以充分体现。

(3) 翻译与跨文化传播障碍

史诗的翻译工作存在难度,早期译本多以散文形式呈现,省略了大量韵文与唱词,导致文化意蕴流失。此外,不同语言版本的质量参差不齐,部分译本未能准确反映藏族《格萨(斯)尔》的文化内涵。跨文化传播中,史诗需适应目标受众的接受习惯,但过度改编可能削弱其原始魅力。

4.2 应对挑战的实践与探索

(1) 培养高端复合型人才

推动《格萨(斯)尔》英译研究的纵深发展,关键在于破解高端复合型人才匮乏的瓶颈。当前,全国兼具格萨(斯)尔学系统知识与外语翻译能力的学者寥寥无几,严重制约了学科的国际化进程。为此,可以鼓励在外语院系开设翻译方向的专业课程。通过此举,旨在构建一支跨学科、高水平的后备人才队伍,为史诗的全球传播提供坚实的人力支撑^[10]。

(2) 加大学术刊物/出版机构的扶持力度

鉴于民族典籍在传播方式与语言复杂性上的特殊性,其研究难度往往高于汉族典籍。为突破这一瓶颈,国内学术期刊与出版社应主动承担起构建学术阵地的责任,为《格萨(斯)尔》英译研究提供关键的平台支撑^[10]。通过打造多元化的发表渠道,有效激励研究者,使《格萨(斯)尔》英译研究在学术界开花结果,为其

深度与广度的拓展注入持续动力。

(3) 技术创新赋能传承

利用新兴技术,如虚拟现实(VR)、增强现实(AR)、人工智能(AI)等,赋能史诗的传承传播。通过VR技术,可以让观众身临其境地感受史诗中的场景;利用AI技术,可以实现史诗的智能翻译和语音合成。例如,开发基于VR的史诗体验项目,让用户仿佛置身于格萨(斯)尔王的征战现场。可以创作以史诗为题材的电影、电视剧、舞台剧等,让史诗以更加生动形象的方式呈现给观众。

5 结论

本文以《格萨(斯)尔》史诗英译为切入点,探讨了源语文本中的文化认同要素、英译过程中的认同建构机制及现实困境。研究发现,史诗通过历史记忆、英雄崇拜、宗教信仰与口头传承四个维度,构筑了深厚的文化认同基础。在英译中,译者通过程式化语言的动态转化和文化意象的调适,在“本真性”与“可接受性”之间寻求平衡,实现了文化认同的跨语际重构。然而,二度翻译导致的文化过滤、文本固化带来的活态失落、跨文化传播中的理解障碍,对认同建构构成挑战。未来需通过培养复合型人才、加大学术扶持、技术创新赋能等路径,推动史诗的全球传播,实现非遗“活态传承”与跨文化认同的双重目标。

本研究存在样本有限、研究方法不够完善等不足。未来的研究可以进一步扩大样本范围,采用更加多元化的研究方法,如比较不同的英译本等。同时,可以加强对史诗英译效果的评估和研究,不断优化英译策略和传播方式,提高史诗在国际上的影响力。

参考文献

[1] 李楠. 文化记忆与意义阐释:中华民族共同体视野中的《格萨(斯)尔》[J]. 西北民族大学学报(哲学社会科学版),

2022, (02): 40-47.

- [2] 金红磊. 中华民族共同体视域下中华文化符号的再建构——以《格萨(斯)尔》史诗为研究对象[J]. 青海社会科学, 2025, (02): 14-23.
- [3] 马都尔吉. 历史记忆与文化认同——《格萨(斯)尔》史诗的文化功能[J]. 青海社会科学, 2011, (06): 161-164.
- [4] 臧学运,潘云默. 时代呼唤,使命担当——史诗《格萨(斯)尔》科恩曼英译本的语境阐释与翻译倾向[J]. 西藏研究, 2021, (01): 103-110.
- [5] 阿来. 格萨尔王[M]. 重庆: 重庆出版社, 2009.
- [6] Alai. The Song of King Gesar[M]. Goldblatt, H. & S. L. Lin(Trans.). Edinburgh: Canongate, 2013.
- [7] 李平艳. 藏族神话重述与翻译中的叙事重构——以《格萨(斯)尔》英译为中心[J]. 青海师范大学学报(社会科学版), 2025, 47 (01): 113-118.
- [8] 邵璐,周以. 翻译中的认知意象对等研究——以《格萨(斯)尔》说唱文本的英译为例[J]. 外语教学, 2021, 42 (01): 94-99.
- [9] 臧学运,赵蔚. 史诗《格萨(斯)尔》海内外英译的百年流变:问题与展望[J]. 西藏研究, 2022, (02): 125-132.
- [10] 郑敏芳,李萌. 史诗《格萨(斯)尔》国内英译研究十年[J]. 西藏民族大学学报(哲学社会科学版), 2018, 39 (03): 137-143.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS